

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Ходжамуродовой Шахнозы Равшановны на тему: «Особенности изучения и переводы «Гулистан»-а Саади в Китае», представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология

Судя по автореферату диссертационная работа Ходжамуродовой Ш.Р. посвящена анализу переводов «Гулистан»-а Саади Шерози на китайский язык в контексте китайско-таджикских литературных связей. В работе рассматривается комплексное изучение переводов произведения Саади Шерози «Гулистан» на китайский язык. Диссертант исследуя переводы «Гулистан»-а Саади на китайский язык, особое внимание уделил переводам Ванг Дзин Джая, Джанг Хонг Ниана и Янг Ван Бао выполненные с языка оригинала и переводу Шуэй Фу Дзиена выполненному с языка посредника, английского языка.

Актуальность темы диссертационного исследования объясняется тем, что во второй половине XX века в литературных и научных кругах Китая появился большой интерес к творчеству Саади Шерози, особенно к его творению «Гулистан». До настоящего времени «Гулистан» Саади Шерози был переведен на китайский язык четырежды.

Научная новизна диссертационной работы заключается в том, что в ней впервые предпринята попытка всестороннего рассмотрения вопросов, относящихся к переводам «Гулистан»-а Саади Шерози на китайский язык.

Научная новизна также заключается в том, что диссертант впервые уделяет особое внимание научному изучению таджикско-китайских литературных связей.

Автореферат позволяет оценить объем самостоятельной аналитической работы диссертанта, обратившегося к сложной проблеме исследования.

Практическая значимость диссертации заключается в обосновании факта зарождения, формирования и развития персидско-таджикских и китайской культурных и литературных взаимосвязей.

В практическом плане результаты данного исследования могут быть использованы при изучении и осмыслении процессов, происходящих в современных литературах двух народов, особенно проблем их взаимовлияния и взаимообогащения.

Выводы исследования могут быть применены при написании обобщающих трудов по истории персидско-таджикской литературы,

особенно при рассмотрении художественного перевода, а также при составлении учебников и учебных пособий по истории персидско-таджикской литературы и сравнительного литературоведения, при чтении лекций, специальных семинаров на филологических факультетах высших учебных заведениях республики.

Следует отметить, что наряду с научными достижениями автора диссертации в работе допущены некоторые просчёты и погрешности, которые заключаются в нижеследующем:

- Следовало бы на конкретных примерах проиллюстрировать результаты влияния персидско-таджикской литературы на китайскую литературную мысль конкретного века.

- В работе также встречаются погрешности технического и стилистического характера.

Диссертационная работа Ходжамуродовой Шахнозы Равшановны на тему: «Особенности изучения и переводы «Гулистан»-а Саади в Китае» соответствует пунктам 9, 10 Положения о присуждении ученых степеней предъявляемым к диссертационным исследованиям на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10,01,08 – Теория литературы. Текстология. Автор работы заслуживает искомой степени кандидата филологических наук.

Доктор филологических наук,

Заведующая кафедрой таджикского языка

Технологического университета Таджикистана

Шарифова Гулистон

Адрес: 734061, г. Душанбе, ул. Н.Карабаева 63/3

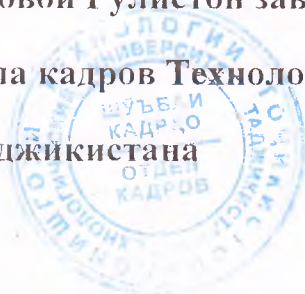
Тел.: (+992 37)234-79-90

Email: gulyasab51@gmail.com

Подпись Шарифовой Гулистон заверяю

Начальник отдела кадров Технологического

университета Таджикистана



Бухориев Н.А.

28 февраля 2020г.